



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO Chair
Forum University
and Heritage



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



Heritage Research

Name: Ana
Surname: GIL SEOANE
Nationality: Uruguay
Language: Spanish
Title: Glosario sobre patrimonio cultural. Trilingüe con equivalencias en inglés y francés.
Type: Master
Supervisor: Rosa Estopà Bagot. Directora de investigación y docencia del Master, Universitat Pompeu Fabra
Institution: Universidad Pompeu Fabra (Spain)
Date of submission: 14/03/14
Thematic Structure : *Cultural Heritage*

Other thematic areas: *Terminología descriptiva*

Available at: http://universidadypatrimonio.net/thesis/2014_GIL_SEOANE_GlosarioPC.pdf

Abstract

El término patrimonio o incluso patrimonio mundial ha quedado escaso ante la proliferación y la variedad de conceptos que se han incorporado a lo que se entiende como la preservación de la cultura humana en varias de sus vertientes. Y estas designaciones responden también a un cambio en la conceptualización del término patrimonio, reacomodando o deshaciendo y rehaciendo la red de conceptos en la que se encuentra inserto: así, ha surgido un conjunto importante de designaciones que denotan actividades, hechos y definiciones legales que tienen que ver con la preservación, difusión y control del tráfico ilícito, pero también turismo, comunicación, mercantilización y gestión del patrimonio.

Esta reformulación del patrimonio no comprende solamente las expresiones culturales heredadas “muertas” de los pueblos sino también bienes actuales, visibles o intangibles; comprende también la política que actúa para la conservación y la administración de los bienes culturales; y por último el concepto de patrimonio no incluye solamente los bienes culturales producidos por las clases hegemónicas sino que está compuesto también por los productos populares de los grupos sociales no hegemónicos.

Esta forma de concebir el patrimonio cultural en tanto capital cultural tiene la ventaja enorme de ser presentado como un conjunto de procesos sociales dinámicos, renovables, acumulables y del cual los actores se apropian, aunque de forma desigual: las clases populares, por ejemplo, pueden alcanzar altos niveles de creatividad y valor estético pero tienen menos posibilidad de ser incluidos en la compleja estructura que se pone en marcha cuando un bien cultural es considerado patrimonio.

Por otra parte, la interacción entre el capital económico, el Estado y la sociedad cambian la dinámica patrimonial, su comprensión y apropiación. Desde el punto de vista de la política cultural respecto del patrimonio, actualmente no tiende a rescatar solamente objetos que posean como característica esencial la autenticidad de una sociedad, sino que sean culturalmente representativos. Por lo tanto, un patrimonio reformulado no exclusivamente con un fin defensivo sino con una visión social que implica cómo la población se apropia de su historia, obligatoriamente comprenderá diferentes sectores de la sociedad.

Desde este trabajo, por lo tanto, se asocia el concepto de patrimonio con patrimonio cultural y se subsume al mismo el concepto de patrimonio natural: se puede considerar que el patrimonio natural está constantemente influido por los elementos culturales que le asigna el hombre desde que ha decidido intervenir en su recuperación, preservación, protección y difusión. Es una posición que genera polémica ya que se tendería a distinguir entre ambos patrimonios, pero actualmente es común encontrar el binomio patrimonio cultural y natural para referirse a lo que podría denominarse patrimonio mundial. En general, en la literatura consultada los términos patrimonio cultural y patrimonio natural están sumamente asociados llegando al binomio mencionado; podría llegar a considerarse que es, justamente, por la aplicación de la estructura de la patrimonialización a ambos. Aquí, entonces, se deja esta diferencia de lado para priorizar el concepto central que es el de patrimonio.

Esta red de conceptos hace necesaria una revisión de la estructura conceptual del término patrimonio cultural. En este trabajo se presenta una propuesta de estructura junto con un glosario con términos representativos de cada categoría.

Table of contents

- 1.Introducción al tema
- 2.Actividad y público al que va dirigido el glosario
- 3.Limitaciones
- 4.Indicaciones para el uso del glosario: el gestor TERMINUS
- 5.Estructura conceptual del tema
- 6.Listado de fuentes de extracción de definiciones y contextos del glosario. Fuentes de las equivalencias en inglés y francés. Otras fuentes de referencia consultadas.
- 7.Índices español-inglés-francés
- 8.Glosario sobre patrimonio cultural